

## 21 DE FEBRERO. DIA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA

### MTRO. JAVIER LÓPEZ SANCHEZ

Mtro. Alonso Lujambio Irazabal, Secretario de Educación Pública

Mantik Alonso

Mtro. Alberto Cerezo Soto, en representación de la Sra. Katherine Grigsby, Directora de la Oficina de la UNESCO en México

Licenciada Victoria Cecilia Flores Pérez, Presidenta Municipal de San Cristóbal de las Casas

Lic. Xavier Abreu Sierra, Director General para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Mtro. Javier Álvarez Ramos, Secretario de Educación de Chiapas,

Lic. Jesús Caridad Aguilar Muñoz, Secretario de Pueblos y Culturas Indígenas de Chiapas, en representación del Lic. Juan Sábines Guerrero, Gobernador Constitucional del Estado de Chiapas

Diputado Carlos Alberto Valdez Avendaño, Presidente de la Comisión de Educación y Cultura en el Honorable Congreso del Estado

Dr. Andrés Fabregas Puig, Rector de la Universidad Intercultural de Chiapas

Licenciada Felipa Pérez López, Representante de las lenguas Indígenas normalizadas de Chiapas.

Amigas y amigos que hoy nos acompañan de diferentes países. Representantes de las 11 familias lingüísticas de México, queridos paisanos, hermanas y hermanos, representantes de los diferentes medios de comunicación, muy buen atardecer a todas y todos, nuestros corazones saludan y reverencian la grandeza de sus corazones. Gracias por su presencia y acompañamiento en este 1er. Coloquio Internacional sobre Políticas Lingüísticas.

Hoy, como ya se ha dicho es un día muy importante para todos. México hoy celebra a

Ini k'aalto, jich bit'i la jkalikixe, lom bayal sk'oplalul ta kot'antik ta jpsitik. Te jlumaltik Mejikoe nichimnax yot'an

las lenguas indígenas, celebra al español y celebra la lengua de señas, todas ellas

melel ja ya spasbey sk'inul te batsí k'op ayejetike, soknix te kaxlan k'op sok te sk'op ya'yej u'maetike, jameto,

como lenguas NACIONALES, pero cada quien hoy celebra su lengua y su variante,

jate ich'bilikix ta wenta yu'un te ajwalile, janax yuún in k'aalto, jtulutul ya spasbey sk'inul te sk'opya'yejike

todos rendimos homenaje al idioma en el que fue arrullado cuando fuimos bebés, a la jpisiltik ya jpaspeytik sk'inul te jk'op ka'yejtik te ja la jnoptik ta jkalalultike,

lengua con la que aprendimos a nombrar el mundo, con la que aprendimos a

jabi ja te jk'optik la jnoptik sok te jme'jtatike, te le' la noptikaa te stalel jkuxineltike

relacionarnos, a pensar y a saber ser y estar en el mundo.

te le la jnoptikaa te bit'i ya sk'an nopel te kuxinele sok te bit'i ya sk'an te ya jkich'batik ta muk'e.

21 de febrero Día Internacional de la Lengua Materna proclamada en 1999 por la

Ini k'aalto lom bayal sk'oplal, melez ja te la yich' pukel sk'oplal yu'un te muk'ul tsoblej ay ta spamal k'inale, jabi, ja te UNESCO sbiile.

Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)

es sin duda una fecha de trascendental importancia, pues nos recuerda el lugar que le te jich bit'i la jkaltikixe, lom bayal sk'oplal in k'aalto,

corresponde a cada una de las lenguas indígenas en el contexto de las políticas públicas de nuestros estados nacionales. melez ja ya yak' jna'tik te bit'i ich'bilix ta muk' yu'un ajwaliletik te sk'op ya'yej bats'i ants winiketike

Las conmemoraciones como ésta, tienen también como objetivo hacer una pausa para Janix jichi ini k'aalto ja ya yak' jnatik te bit'i bayal ta chajb te k'óp a'yejetik

reflexionar sobre nuestras realidades multiculturales y multilingües, y que en ella, se ay ta jtojoltike, sok te bit'i

encuentra justamente nuestra fortaleza, pues la diversidad es fuente inagotable de grandeza. le'ya jtatikaa te stulanil jk'ot'antike, melez ja lek teme ay bayal ta chajp te jk'op ka'yejtike, le ya jtsak jkiptik ta jpisiltik aa.

Con toda certeza hemos de decir que las lenguas son el instrumento de mayor alcance Jich jamal ya jkaltik ta alel te bit'i lom bayal ay sk'oplal te jk'op ka'yeltike, melez

para la preservación y el desarrollo de nuestro patrimonio cultural tangible e intangible. ta swenta jk'op ka'yejtik te ya stak' tael ta ilel te jtaletike, te beluk ya jnatik spasele, te beluk ay kuuntike

De manera que toda iniciativa para promover la difusión de las lenguas indígenas

Ja yuún, ya sk'an te yakk yich' pukel ta lek te sk'op ya'yej bats'i ants winiketike

servirán no solo para incentivar la diversidad lingüística, sino también para crear mayor  
melel jich ya jka'tik ta ich'el ta muk', sok jich

conciencia de que ellas encierran otras filosofías, otras axiologías, otras

jich ya stak' yich' ilel yu'un te yantike, te jich ay bijiltike, te jtaletik te bit'i ya jchapbatik  
te bats'i ants winikotike

epistemologías, en fin, otras maneras de entender y vivir el mundo, y así entonces,

te bit'i yanyantik yilel te jtalet jkuxineltike, ja yu'un

inspirar a otros a la solidaridad que ha de basarse en el conocimiento, reconocimiento,

te yichuk jka'tik ta nael stojol te bit'i ya sk'an jkich'batik ta muk' sok te jotaktike, soknix  
te yantik te ma jlumatikuke

valoración y aprecio de lo diferente, y esto es así, porque no se puede valorar lo que  
no se conoce.

Jich ay te sk'oplale, melel ma stak' ya jkich'tik ta muk' yantik teme mato jkilojtikuk ta  
lek te stalelike.

Para mí en lo personal, como Director General del Instituto Nacional de Lenguas

Jich bit'il te jo'one, te ja tuunelon yu'un te sna sk'op ya'yej bats'l ants winiketik ta  
spamal sk'inal Mejikoe

Indígenas, como mexicano, y muy particularmente como indígena maya tseltal y como

soknix te bit'i swinkilelon te jmuk'ul jlumaltike, sok te bit'l bats'l winikone

chiapaneco, hoy es un día de fiesta porque estamos reunidos en torno a nuestros

sok te ja jlumal te Chiapase, ayon ta pas k'in ya jk'ay, melel le' jtsobojbatik jpisiltik ta  
yaanel sk'oplal te jk'op ka'yejtike

idiomas y las estamos celebrando de la mejor manera posible –engrandeciéndolas y

sok te yakotik ta sk'intayelle, te jich yakotik ta yich'el ta muk'

honrándolas, haciéndolas visibles y audibles en un magno evento como el que hoy

sok jich yakotik ta yak'el ta nael stojol sok ta ayel stojol te bit'i ya xk'opojotik te bats'i  
ants winikotike

aquí nos congrega en este majestuoso auditorio.

le in bay lom muk'ul t'ujbil nato

Hermanas y hermanos indígenas, amigas y amigos, es de particular relevancia señalar

Jme'jtat ta pisilik, jotak, ya me jkalbeytik sk'oplal te bit'i binax k'otantik yu'un te  
wollbilotik lek in k'aalto,

como es evidente, que hoy no estamos solos, hoy estamos muy bien acompañados

chikan ta ilel te maba jtukeltike

por el Mtro. Alonso Lujambio Irazabal, Secretario de Educación Pública Federal, el Sr.

melel le´me sjoinojotik te mamtik Alonso Lujambio Irazabale, jabi, ja te ajwalil yu´un  
nop jun ta spamal sk´inal Mejikoe

Gobernador Juan Sabines Guerrero para recibir la normalización de la escritura de

Te bit´i le sjoinojotik uuk te mamtik ajwalil kuuntik ta jlumatik chiapase, jab i ja te  
mamtik Juan Sabines Guerreroe, melel ya yich´ik ta sk´abik yotik jun pastaj swenta  
yu´un te bit´i ya sk´an ts´ ibuyel te jk´optike.

ocho de las lenguas indígenas nacionales de Chiapas que es el resultado del esfuerzo

jab i ja te pastaj ta swenta te jpisiltik at´ejotike te mach´atik ayotik ta yilel slekital jk´op  
ka´yejtike

colectivo de los propios indígenas de diferentes municipios, de escritores, poetas,  
expertos indígenas y no indígenas en el análisis del lenguaje, de universidades, de  
asociaciones civiles y de las diferentes instituciones gubernamentales estatales y

sok ta swenta la jkich´tik joinel yu´un tuunelitik jajch´emeik ta Chiapas sok ta Mejikoe

federales, un esfuerzo que hoy se ve coronado. Además, es menester señalar que

Yotik in to yotik ya jkilbeytik sit te jka´t´eltike

hoy estamos también muy bien cobijados porque nos acompañan los diferentes

Sok lek joinbilotik in k´aalto, melel le sjoinojotik te chajba chajb mamal ajwaliletike,

funcionarios públicos federales y estatales así como el poder legislativo tanto federal  
como estatal y un organismo internacional como es la UNESCO.

soknix te te mach´a talem ta UNESCOe.

Esta presencia multidiversa de autoridades es señal de que nuestras lenguas

Te jich bit´i joinbilotike to, ja swenta te bit´l ich´bilix ta muk te jk´op ka´yejtike

indígenas hoy tienen otro rostro, de que son verdaderamente lenguas nacionales y

te bit´i albilix sk´opla ta mantaril june

que su uso en espacios públicos y privados son una realidad, por lo tanto, que en

te bit´i ya stak´ jtuuntestikix jk´op ka´yejtik ta bayuke

efecto son patrimonio de la humanidad.

te bit´i jich ich´bil ta muk´ ta spamal k´inale, te lom bayal ay sk´oplale

No obstante lo anterior, es menester señalar que aún nos falta mucho camino que Janax yu'un, jich me ya jkal into, te bayalto me te at'el ya sk'an ya jpastike, bayalto me te beel kuuntike, ja yu'un ma' me sk'an te ya xlujbotike

recorrer. Por ello, en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas que me honro en

Ja yu'un, in te bay snail jk'op ka'yeltik te jo'on tuunelon yu'une,

presidir buscamos y buscaremos incansablemente generar políticas públicas que

ja me yakotik ta yilel te bin lek ya sk'an jpastik ta leke

conlleven a un proceso de planeación acorde a la diversidad lingüística de México, de

te bit'i ya sk'an x-at'ejotik ta lek swenta yu'un jich ya yich' ich'el ta muk' ta lekaa te jk'op ka'yeytik ta jlumaltik Mejikoe

manera que permita impulsar acciones de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de

te jichuk ya stsak yik ta lek te jk'op ka'yeytike, te manchuk ya xlaj yip te jk'op ka'yeytike

las lenguas indígenas nacionales, trabajando codo a codo y directamente con los

ja yu'un te beluk yakotik ta spasele, ja te janix ya x-at'ejotik sok te jlumaltik ants winiketike,

proprios pueblos indígenas, con las asociaciones civiles, con el apoyo de expertos

soknix yanayntik at'eletik te mach'atik ya snaik xchapel te jk'op ka'yeytike

indígenas y no indígenas, de las universidades y con la clara y precisa conjunción de

soknix te mach'atik ayik ta swenta te jk'op ka'yeytike

esfuerzos de las diferentes instituciones gubernamentales federales, estatales y

te pajaluk ya x-at'ejotik ta jpislitk sok te mch'atik ayik ta Mejiko sok ta Chiapas.

municipales así como con el poder legislativo como lo hemos iniciado ya en Chiapas

soknix te mach'atik ya spasik te mantaril k'opetike

con relación a la normalización de las escritura de 8 lenguas indígenas nacionales,

janix te bit'i la jpastikix ta jlumaltik chiapase

misma que permitirá la unificación de los sistemas de escritura, y de esa forma,

melel te at'el la jpastike, ya ya yak' ta nael stojol te bit'i ya sk'an jts'ibuytik te jk'optike

trasciendan de la comunicación oral que se ha mantenido en el ámbito familiar y

melel jich ma jauknax ya xjilaa te k'op a'yey ta jna jlumaltike

comunitario a la comunicación escrita.

jich ya xk'axotik ta sts'ibuyel ta lek aa te k'optike.

Hermanas y hermanos, amigas y amigos, hoy en México, ya no tenemos que

Jme'jtat ta pisilik, jotak, yotik into ta bay jlumaltik Mejikoe ma me ayokix xiwel ta jkot'antik,

ocultar ni dejar de hablar nuestra lengua madre. La ley General de Derechos

mame jnak'tikix te jk'op ka'yejtike, mame xk'exawotik ta stuutesel ta bayuk meel ja me sk'op ya'yej te neel jme'jtatike

Lingüísticos de los Pueblos Indígenas avala todos nuestros derechos a usarla donde

meel de mamtaril k'ope ja me yal te bit'i jootik me ya noptik te ya jtuuntestik ta bayuke, sok te k'alal ya xk'opojotik sok jotaktike,

estemos y con quien estemos, por eso, por eso los exhorto a que nosotros mismos

ja yu'un jme jtat, jich me ya jkalbex in to, ma' me ayukix xiwel, ma'me ayukix k'exlal yu'un te jk'op ka'yejtike

empecemos por valorar lo propio, a valorarnos a nosotros mismos, ya que ello nos

ja me ya sk'an te jootiknix ya jkich'batik ta muk'e, te jookotiknix ya jkich'tik ta muk' te jk'optike,

llevara sin duda a valorar a otros sin confundirnos con ellos, esto es, seguir siendo

meel jich me ya stsak yip te jk'op ka'yejtike, sok jichme ya xtulanub jkot'antik yu'un

nosotros y enriqueciéndonos con los aportes de los otros, lo que significaría el

ja me amen teme la jkijtaytik te jk'optike, sok teme ja'xanix ya jmulantik te kaxlan k'ope

diálogo entre la intra y la interculturalidad, lo cual, es preciso en un país

ja yu'un ja me lek teme ya jnatik te jk'optike sok teme ya jnatik yantik k'opetike

multicultural y plurilingüe como lo es nuestro México y nuestros países de América

meel jich ya sk'an te jkuxlejaltik ta Mejiko te banti bayal ta chaj te k'op a'yejetike

Latina y del mundo entero.

sok ta yanyantik lumetik ta spamal k'inal

Quiero en este espacio reconocer y agradecer la dedicación de todos los hermanos

Jich ya jkal into, te wokol a yalik te mach'atik jme'jtatik

indígenas que han luchado por hacer valer su derecho a seguir siendo mayas,

la pasik tulan ta yak'el ta ich'el ta muk' te jk'op ka'yejtike, te mach'atik

zapotecos, tarahumaras, triquis, náhuas, purépechas, otomíes, tsotsiles, ch'oles,

ja ay ta yot'anik te sk'op ya'yej schiksmamike, te ma xk'exawik ta yalel te bit'i stsumbal mayaetike, zapotekaetik, tarahumaraetik, trikeetik, nahuaetik, puerepechaetik, otomietik, tsotsiletik, ch'oletik

huicholes, totonacos, pames y teneks y de otros pueblos indígenas y seguir

huicholetik, totonacaetik, mameetik, teneketik sok xan yanyantik lumetik a bi,

adelante hablando cada uno sus lenguas y viviendo profundamente nuestras

te bit'il ma xk'exawik ta yalel te ja st'umablik te bats'i ants winiketike.

culturas. Este 1er. Coloquio Internacional sobre Políticas Lingüísticas deberá servir

Ja yu'un, ini a'yej ku'untik to, in te bit'l le jtsobojbatik toe,

para que las voces de los pueblos indígenas se escuchen por todas partes de

ja me ya sk'an te yakuk yich' ayel stojol te jk'op ka'yejtike, te yakuk jich' ayel stojol ta spamal sk'inal Mejikoe

México, en el campo, en la ciudad, en las distintas instituciones públicas y sok te yakuk yich'albel sk'oplal ta jlumaltike, sok ta yantik muk'uk lumetik, ta yawil at'el yu'un tuuneletik

organizaciones sociales, pero sobre todo en el corazón de todos los mexicanos.

soknix ta juju chaj at'eletik, sok ta spasil jlumatik mejikanoetik.

Quiero decir a todos los aquí presentes, que aprovechemos este momento, para

In te mach'a jayeb le'otik toe, jich me ya jkalbeyey into, te bit'l ja me y ask án te yakuk sk'aktik ta nael stojol

mostrar a México y al mundo, la armonía de nuestras voces y la profundidad de

te ay jbijiltik uke, te ay snopjibal kuuntik uke

nuestros pensamientos expresados por medio de nuestras lenguas, y que sigamos

te bit'i ya stak' ta cholel jtaletik ta swenta te jk'optike

tejiendo sueños, y construyendo realidades para que nuestros pueblos

jich, ya me x-at'ejotik ta lek, yu'un jich me ya jtatik te jlekilaltike, te

permanezcan en el buen vivir.

jich junax kot'antik aykotik ta juju jlumaltike.

Lleven por favor el mensaje a las hermanas y los hermanos que la diversidad de

Ja yu'un ich'aik beel in k'op a'yejto, ichbeyaikbeel te yantik jme'jtatik te te bayalotik ta chajbe

nuestras culturas y la gran cantidad de lenguas no es algo nuevo, desde siempre se

te bit'i ay bayal sk'opla te jk'op ka'yejtike, sok te

han oído voces, pero hoy las podemos usar y decir libremente a los cuatro

bit'i ya stak' jtuuntestik ta bayuk ayotike

vientos, en nuestras casas, en las escuelas, en el trabajo, y en las oficinas de

te ya stak' jtuuntestik ta jnatik, sok tan a nop jun, ta jkat'eltik, soknix ta nail yat'el aywaliletik

gobierno. En especial, como ya lo señalamos, desde el Instituto Nacional de

Te jich bit'i la jkaltikixe, ta bay snail sk'op yayej bats'l ants winiketik, ta bay INALI

Lenguas Indígenas (INALI), estamos trabajando para que nuestros niños puedan

yakotikme ta at'el swenta yu'un te ch'in alaletike,

hacer uso de su lengua en todos los lugares, para que puedan cantar, jugar y por

te yakuk stak' stuuntesik te sk'opik ta bayuke, sok te yakuk stuuntesik ta k'ayoj, ta tajimal

supuesto aprender en su lengua materna.

soknix ta swenta te bit'i yakuk snopik junae.

Por la diversidad que caracteriza a nuestro México invito a todos a sumar nuestros

Lek ay, te beluk ya jkaxane, ja me te junuknax ya jkak'batike, melel jun lumaltik te ja te muk'ul lum Mejiko, te junuk ya x-at'ejotike, te yakuk jkich'batik ta muk'ta leke

esfuerzos. Sé que hoy nos acompañan nuestros presidentes municipales, por eso

Jnaoj stojol te le' sjoinojotik te yametiketik sok mamtik peserente municipaletike

quiero aprovechar este espacio para expresar que juntos hagamos efectivo lo ya

ja yu'un lek te yakuk jchap jk'optik yu'un te yakuk

logrado por nuestros legisladores, me refiero a que podamos hacer realidad la jk'otestik ta pasel te mantaril lok' yu'un te tuuneletik kuuntike, jabi ja'te mandaril te ja' ya yalbey sk'oplal te bit'i

adición XV que se hiciera al Art. 13 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas que a la letra dice "Instrumentar los medios necesarios para que en los municipios indígenas del país, las señales informativas de nomenclatura



oficial así como sus topónimos, sean inscritos en español y en las lenguas originarias de uso en el territorio”

yakuk yich tsibuyel ta kaxlan k’op sok nix ta bats’il k’op te biililetik ayik ta beetik sok te sbiil parajeetike, melel jich lok’emix yu’un te mantaril k’ope ta Mejikoe.

En hora, buena sabemos que juntos podremos hacer de nuestros países grandes

Lek ay jiche, janax te beluk la jkal chaoy baluk ta tojolike, naikme teme jun ya jkak’batike jich me ya xlekub jlumaltik a binaciones, erradicando todo indicio de racismo **y discriminación** por la lengua y la

jabi, ja me ya sk’an te manchuk ayuk uts’inel sok labanel ta swenta tu’un te ay mach’a yan stalele, soknix yuún te ya xk’opoj ta bats’i k’ope.

cultura o por otras razones. El siglo XXI tiene que ser el tiempo de conocernos,

Ini k’aalbelto, ja me ya sk’an te yakuk jkich’batik ta muk’ ta leke

reconocernos y valorarnos distintos, y aprender a vivir en la diversidad.

te yakuk jkilbatik sok te yakuk xlekuk jkuxlejaltik ta jpisiltike.

Muchas gracias.

Lek ay, janax cha’oy bal te jk’op ka’yeje. Wokol a walik ta pislik